

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı
ile
Belarus Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı
Arasında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

Hukuk sistemlerine, kurumlarına ve mevzuatlarına ilişkin karşılıklı anlayışı derinleştirmek arzusuyla,

Kendi hukuk sistemlerinin karmaşıklığı ve dinamizmi ile bunlarla ilgili karşılıklı fayda sağlayacak işbirliğini tesis etme ihtiyacını göz önünde bulundurarak,

İki Taraf arasındaki ikili ilişkileri daha da güçlendirmenin bir yöntemi olarak hukuki konularda işbirliğinin önemini tanıyarak,

Kendi Devletlerinde yürürlükte olan kanunlar ve düzenlemelere istinaden,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Amaç

Bu Mutabakat Zaptı (bundan böyle - MZ), Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla yapılmıştır. Bu MZ'nin hiçbir hükmü, yasal hak veya taahhütler yaratacak şekilde yorumlanmayacak ve uygulanmayacaktır.

Madde 2

İşbirliği İlkeleri

Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde işbu MZ'de öngörülen karşılıklı fayda temelinde işbirliği yapacaklardır.

Madde 3

İşbirliği Alanları

Tarafların kendi sorumluluk sınırları içerisinde karşılıklı işbirliği yapacakları temel alanlar aşağıdaki gibidir:

1. Bu MZ’de bahsedilen hukuki konulara ilişkin ortak ilgi alanlarında, hukuki araştırma, saha çalışması, hukuk meslekî eğitimi ile tecrübe alışverişi ve paylaşımı amaçlarıyla uzman ve görevli heyetlerin değişimi,
2. Hukuk sistemleri ve mevzuatları hakkında bilgi alışverişi,
3. Ulusal mevzuatların geliştirilmesi çalışmaları hakkında bilgi ve deneyim paylaşımı.

Madde 4

İşbirliği Yöntemleri

1. Taraflar, karşılıklı mutabık kalınan şartlarda ve işbu MZ çerçevesinde, ikili işbirliği ve karşılıklı fayda bulunan hukuki konularda istişare, toplantı, çalıştay ve seminerler düzenleyeceklerdir.
2. Bu MZ uyarınca Taraflarca iletilen herhangi bir belgeye, talep edilen Taraf dilindeki veya İngilizce tercümeleri de eklenecektir.
3. Taraflar, aralarında başka türlü anlaşmaya varmadıkça, kendi masraf ve harcamalarını karşılayacaklardır.

Madde 5

Koordinatör

1. İşbu MZ’nin uygulanmasında Koordinatör:
Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı için: Dış İlişkiler ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü;
Belarus Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı için: Uluslararası İşbirliği Dairesi, olacaktır.
2. Her bir Taraf, kendi Koordinatöründe yapılacak herhangi bir değişikliği diğer Tarafa en kısa zamanda bildirecektir.

Madde 6

Değişiklikler

Tarafların karşılıklı yazılı muvafakatiyle işbu MZ’de değişiklik yapılabilir ve bu değişiklikler ayrı bir Mutabakat Zaptıyla düzenlenir. Bu değişiklikler, Tarafların karşılıklı mutabakata vardığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 7
Uyuşmazlıkların Çözümü


Tarafların arasında işbu MZ'nin yorumlanmasında veya uygulanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, söz konusu uyuşmazlık dostane biçimde istişare veya müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 8
Yürürlük, Süre ve Fesih

1. İşbu MZ, süresiz olarak akdedilmiştir ve imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu MZ taraflardan birinin yazılı bildirimini ile herhangi bir zamanda feshedilebilir. Bu durumda, MZ, bildirim alıldığı tarihten itibaren 6 ay sonra sona erecektir.
3. İşbu MZ'nin feshi, devam etmekte olan proje veya faaliyetleri etkilemeyecektir.

İşbu MZ, Ankara'da 16 Nisan 2019 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Belarus dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet
Bakanlığı adına**



Abdulhamit GÜL
Adalet Bakanı

**Belarus Cumhuriyeti Adalet
Bakanlığı adına**



Oleg SLIZHEVSKY
Adalet Bakanı

Memorandum of Understanding Regarding Cooperation
between
the Ministry of Justice of the Republic of Turkey
and
the Ministry of Justice of the Republic of Belarus

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the “Parties”;

Desiring to deepen mutual understanding of their legal systems, institutions, and legislation;

Considering the complexity and dynamism of their respective legal systems and the need to establish mutually beneficial cooperation thereof;

Recognising the importance of cooperation on legal matters as a way to further strengthen bilateral relations between the two Parties;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective States;

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

This Memorandum of Understanding (further – MoU) is concluded with a view to strengthening and developing cooperation between the Parties. No provision of this MoU will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments.

Article 2

Principles of Cooperation

The Parties will cooperate on the basis of mutual interest as stipulated in this MoU in accordance with their respective national legislation.

Article 3

Areas of Cooperation

The main areas of mutual cooperation between the Parties, within the limits of their responsibility, will be as follows:

1. exchange of delegations of officials and experts for the purposes of legal research, field study, legal professional training, exchange of and sharing of experience in the areas of common interest relating to legal matters mentioned in this MoU;
2. exchange of information on legal systems and legislation;
3. exchange of information and experiences on efforts to improve national legislation.

Article 4

Methods of Cooperation

1. The Parties will organize consultations, meetings, workshops, seminars on bilateral cooperation and legal issues of mutual interest within the framework of this MoU on mutually agreed terms.

2. Any documents conveyed by the Parties pursuant to this MoU will be accompanied by a translation in the requested Party's language, or in English.

3. Each Party will bear its own costs and expenditure, unless otherwise agreed to by the Parties.

Article 5

Coordinator

1. The Coordinator for the implementation of this MoU will be:

for the Ministry of Justice of the Republic of Turkey – the Directorate General for Foreign Relations and European Union Affairs;

for the Ministry of Justice of the Republic of Belarus – the International Cooperation Department.

2. Each Party will promptly inform the other Party of any changes of its respective Coordinator.

Article 6

Amendments

This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties and these amendments will be drafted in a separate Memorandum of Understanding. Such amendments will come into effect on the date mutually agreed upon by the Parties.

Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties on the interpretation or implementation of this MoU will be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 8

Come Into Effect, Duration and Termination

1. This MoU is concluded for an indefinite period and will come into effect on the date of its signature.
2. This MoU may be terminated by each Party at any time by giving to the other Party a written notification. In this case, the MoU will be terminated 6 months after the date of the receipt of the notification.
3. The termination of this MoU will not affect the activities and projects already in progress.

Done in Ankara on the 16th day of month April in the year 2019, in duplicate, each in the Turkish, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Justice of
the Republic of Turkey**



**Abdulhamit GÜL
Minister of Justice**

**For the Ministry of Justice of
the Republic of Belarus**



**Oleg SLIZHEVSKY
Minister of Justice**

**Мемарандум аб узаемаразуменні,
які датычыцца супрацоўніцтва паміж
Міністэрствам юстыцыі Турэцкай Рэспублікі і
Міністэрствам юстыцыі Рэспублікі Беларусь**

Міністэрства юстыцыі Турэцкай Рэспублікі і Міністэрства юстыцыі Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца “Бакі”;

Жадаючы паглыбіць узаемнае паразуменне іх прававых сістэм, інстытутаў і заканадаўства;

Улічваючы складанасць і дынамізм іх адпаведных прававых сістэм і неабходнасць устанаўлення іх узаемавыгоднага супрацоўніцтва;

Прызнаючы важнасць супрацоўніцтва па прававых пытаннях, як спосаб далейшага ўмацавання двухбаковых адносін паміж двума Бакамі;

У адпаведнасці з дзеючымі законамі і правіламі ў сваіх адпаведных дзяржавах;

Дасягнулі наступнага разумення:

Артыкул 1

Прадмет

Гэты Мемарандум аб узаемаразуменні (далей – Мемарандум) здзяйсняецца з мэтай умацавання і развіцця супрацоўніцтва паміж Бакамі. Ні адно з палажэнняў гэтага Мемарандума не павінна тлумачыцца і прымяняцца ў якасці ствараючага юрыдычныя правы або абавязацельства.

Артыкул 2

Прынцыпы супрацоўніцтва

Бакі будуць супрацоўнічаць на аснове ўзаемнага інтарэсу, як гэта прадугледжана ў гэтым Мемарандуме, у адпаведнасці з сваім нацыянальным заканадаўствам.

Артыкул 3

Вобласці супрацоўніцтва

Асноўныя вобласці ўзаемнага супрацоўніцтва паміж Бакамі у межах іх кампетэнцыі будуць наступныя:

1. абмен дэлегацыямі службовых асоб і экспертаў для мэт юрыдычных даследаванняў, даследаванняў на месцах, прафесійнай юрыдычнай падрыхтоўкі, абмену вопытам у абласцях, якія прадстаўляюць агульны інтарэс і якія датычацца прававых пытанняў, згаданых у гэтым Мемарандуме;
2. абмен інфармацыяй аб прававых сістэмах і заканадаўстве;
3. абмен інфармацыяй і вопытам у дачыненні мер па ўдасканаленні нацыянальнага заканадаўства.

Артыкул 4

Метады супрацоўніцтва

1. Бакі будуць арганізоўваць кансультацыі, сустрэчы, практычныя семінары, семінары па пытаннях двухбаковага супрацоўніцтва і прававых пытаннях, якія ўяўляюць узаемную цікавасць у рамках гэтага Мемарандума, на ўзаемна ўзгодненых умовах.

2. Любыя дакументы, якія перадаюцца Бакамі на падставе гэтага Мемарандума, будуць суправаджацца перакладам на мову запытваемага Бока або на англійскую мову.

3. Кожны Бок будзе несці свае ўласныя выдаткі, калі іншае не ўзгоднена Бакамі.

Артыкул 5

Каардынатар

1. Каардынатарам прымянення гэтага Мемарандума будуць:
для Міністэрства юстыцыі Турэцкай Рэспублікі – генеральны дырэктарат па замежных справах і справах Еўрапейскага саюза;

для Міністэрства юстыцыі Рэспублікі Беларусь – упраўленне міжнароднага супрацоўніцтва.

2. Кожны Бок неадкладна інфармуе другі Бок аб любых зменах свайго адпаведнага каардынатара.

Артыкул 6

Змяненні

Гэты Мемарандум можа быць зменены па ўзаемнай пісьмовай згодзе Бакоў і гэтыя змяненні будуць змешчаны ў асобным Мемарандуме аб узаемаразуменні. Такія змены ўступаюць у сілу з даты, якая ўзаемна ўзгоднена Бакамі.

Артыкул 7

Урэгуляванне спрэчак

Любыя спрэчкі паміж Бакамі адносна тлумачэння або прымянення гэтага Мемарандума будуць вырашацца шляхам двухбаковых кансультацый або перагавораў.

Артыкул 8

Уступленне ў сілу, тэрмін дзеяння і спыненне

1. Гэты Мемарандум здзейснецца на неабмежаваны час і ўступае ў сілу з дня яго падпісання.

2. Гэты Мемарандум можа быць спынены любым Бокам у любы час шляхам пісьмовага паведамлення іншаму Боку. У даным выпадку гэты Мемарандум спыняе дзеянне па заканчэнні 6 месяцаў пасля даты атрымання паведамлення.

3. Спыненне гэтага Мемарандума не паўплывае на завяршэнне якіх-небудзь бягучых мерапрыемстваў або праектаў у рамках гэтага Мемарандума.

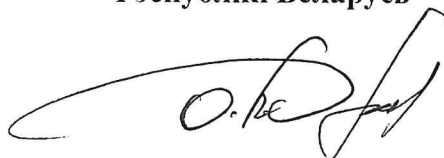
Здзейснена ў г. Анкары 16 красавіка 2019 года ў двух экзэмплярах, кожны на турэцкай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца аднолькава аўтэнтычнымі. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў пры тлумачэнні перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Міністэрства юстыцыі
Турэцкай Рэспублікі



Abdulhamit GÜL

За Міністэрства юстыцыі
Рэспублікі Беларусь



Oleg SLIZHEVSKY